

Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i — ogon jego ciągnie — trzecią [część] — gwiazd — nieba, i rzucił je na — ziemię i — smok stanął przed — kobietą — mającą urodzić, aby kiedy urodziłaby — dziecko jej, pożarłby [je].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ogon jego ciągnie trzecia część gwiazd nieba i rzucił ich na ziemię i smok stał przed kobietą mającą urodzić aby kiedy urodziłaby dziecko jej pożarłby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jego ogon zmiotł trzecią część gwiazd nieba i zrzucił je na ziemię.* ** Smok stanął przed kobietą, która miała urodzić, aby – gdy urodzi – pożreć jej dziecko.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i ogon jego ciągnie (jedną) trzecią gwiazd nieba i rzucił je na ziemię. I smok stanął przed kobietą mającą urodzić, aby kiedy urodzi dziecko jej, pożarł.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ogon jego ciągnie trzecia (część) gwiazd nieba i rzucił ich na ziemię i smok stał przed kobietą mającą urodzić aby kiedy urodziłaby dziecko jej pożarłby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jego ogon zmiotł z nieba trzecią część gwiazd i zrzucił je na ziemię. Smok stanął przed kobietą, u której rozpoczął się poród. Chciał pożreć jej dziecko, gdy tylko się urodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jego ogon włókł trzecią część gwiazd nieba i zrzucił je na ziemię. I stanął smok przed kobietą, która <i>właśnie</i> miała urodzić, aby gdy tylko urodzi, pożreć jej dziecko.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ogon jego ciągnął trzecią część gwiazd niebieskich i zrzucił je na ziemię; a smok on stanął przed niewiastą, która miała porodzić, aby skoro by porodziła, pożarł dziecię jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ogon jego ciągnął trzecią część gwiazd niebieskich. I zrzucił je na ziemię. A smok stanął przed niewiastą, która miała porodzić, aby, gdyby porodziła, pożarł syna jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ogon jego zmiata trzecią część gwiazd nieba: i rzucił je na ziemię. I stanął Smok przed mającą rodzić Niewiastą, ażeby skoro porodzi, pożreć jej Dziecię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ogon jego zmiotł trzecią część gwiazd niebieskich i strącił je na ziemię. I stanął smok

¹⁾ Może to ozn. mobilizację świata demonów do walki z Bogiem i Jego ludem (<x>730 12:9</x>; <x>340 8:10</x>).

²⁾ <x>340 8:10</x>

³⁾ <x>470 2:16</x>; <x>670 5:8</x>

			przed niewiastą, która miała porodzić, aby, skoro tylko porodzi, pożreć jej dziecię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jego ogon strąca trzecią część gwiazd z nieba. I zrzucił je na ziemię. I Smok stanął przed Niewiastą, która miała urodzić, aby kiedy urodzi, mógł pożreć jej Dziecko.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jego ogon ciągnie trzecią część gwiazd nieba i zrzucił je na ziemię. Smok stanął przed kobietą, która miała rodzić, aby gdy tylko urodzi, pożreć jej dziecko.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I oto jego ogon zmiata z nieba trzecią część gwiazd. Zrzucił je na ziemię. Wąż stanął przed mającą urodzić Niewiastą, aby pożreć jej dziecko, gdy tylko urodzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zmiotł on ogonem jedną trzecią gwiazd z nieba i strącił na ziemię, zatrzymał się przed niewiastą, która miała rodzić, aby pożreć jej dziecko, gdy tylko przyjdzie na świat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ogon jego zamiata trzecią część gwiazd z nieba i rzucił je na ziemię. Smok stanął przed mającą urodzić Niewiastą, ażeby, skoro tylko porodzi, pożreć jej Dziecko.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його хвіст змів третину небесних зірок, і скинув їх на землю. І змій став перед жінкою, що мала народити, щоб, коли народить, пожерти її дитину.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jego ogon ciągnie trzecią część gwiazd Nieba, i zrzucił je na ziemię. A smok stanął przed kobietą, co miała urodzić, aby kiedy urodzi, pożreć jej dziecko.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jego ogon zmiotł jedną trzecią gwiazd z nieba i zrzucił je na ziemię. Stanął przed kobietą mającą urodzić, tak aby zaraz po urodzeniu pożreć jej dziecko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a jego ogon wlecze trzecią część gwiazd nieba – i zrzucił je na ziemię. I smok stał przed niewiastą, która właśnie miała urodzić, aby mógł, gdy już ona urodzi, pożreć jej dziecko.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Swoim ogonem zmiotł z nieba jedną trzecią gwiazd i zrzucił je na ziemię. Następnie stanął przed kobietą, aby pożreć jej dziecko, gdy tylko je urodzi.